

## CURRICULUM

**CHIARA SINATRA**

ORCID 0000-0002-4058-9185

### **Posizione attuale**

Abilitata al ruolo di Professore di II fascia per il settore concorsuale 10/I Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Hispano-Americane dal 17/11/2020.

Ricercatrice Universitaria Confermata per il SSD L-LIN/07 Lingua e Traduzione Spagnola presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" dal 15/04/2015.

Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in "Studi Comparati: Lingue, Letterature, Arti" dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" -Ciclo XXXVII- Coordinatore prof. Raffaele Manica.

Delegata alla mobilità internazionale Area Spagna e Portogallo per i corsi in Lingue e Letterature Moderne e Lingue e Letterature Europee e Americane del Dipartimento di Storia, Patrimonio Culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".

### **Formazione**

Dottorato di Ricerca in Lingue e Letterature iberiche e iberoamericane- XIII ciclo- conseguito il 20/02/2002 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo. Tesi dottorale dal titolo: "I segni dell'evoluzione del *cainismo hispano* dall'Avanguardia alla Guerra Civile attraverso l'opera di César M. Arconada".

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne conseguita con votazione di 110/110 e lode nell'Anno Accademico 1996/1997 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo. Tesi di laurea dal titolo: "Napoli e la donna nella narrativa di Ramón Gómez de la Serna".

### **Esperienza professionale**

Dal 8/05/2008 al 14/04/2015 Ricercatrice Universitaria Confermata per il SSD L/LIN 07 presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo.

Dal 1/06/2005 al 31/05/2007 titolare di un Assegno di collaborazione alla Ricerca dal titolo: "Linguaggi specialistici e competenza interculturale" presso il Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche dell'Università degli Studi di Palermo.

Dal 2000 al 2009 docente di Ruolo di Lingua e Civiltà Spagnola – classe di concorso A446- per gli Istituti Statali di I e II grado.

**Attività di didattica frontale in corsi di laurea, di laurea magistrale, di master universitari presso università italiane e straniere**

A.A. 2021/2022

Docente di *Lingua spagnola 2 Modulo A* del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (30 ore).

Docente di *Lingua Spagnola I Modulo A + Modulo B* del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (60 ore).

A.A. 2020/2021

Docente di *Lingua Spagnola I Modulo A + Modulo B* del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (60 ore).

A.A. 2019/2020

Docente di *Lingua Spagnola I Modulo A + Modulo B* del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (60 ore).

A.A. 2018/2019

Docente di *Lingua Spagnola I Modulo A + Modulo B* del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (60 ore).

A.A. 2017/2018

Docente di *Lingua Spagnola I Modulo A + Modulo B* del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (60 ore).

Lezione su "Stili di apprendimento, processi motivazionali ed emozionali nell'educazione linguistica" nell'ambito della FORMAZIONE CLA del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Roma "Tor Vergata" (3 ore).

A.A. 2016/2017

Docente di *Lingua Spagnola I Modulo A + Modulo B* del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (60 ore).

A.A. 2015/2016

Docente di *Lingua Spagnola I Modulo A + Modulo B* del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Moderne dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (60 ore).

A.A. 2014/2015

Lezione su "Cultura e Mediazione linguistica" nell'ambito del Master di II livello *Cittadinanza europea e integrazione euromediterranea: cultura, sviluppo, coesione e sicurezza* dell'Università degli Studi di Roma Tre (4 ore).

A.A. 2013/2014

Docente del modulo "Traduzione Saggistica" presso il Master di II Livello in *Traduzione Specializzata* dell'Università La Sapienza di Roma (24 ore).

Lezione su “Strumenti, metodi e risorse della mediazione linguistica” nell’ambito del Master di II livello *Cittadinanza europea e integrazione euromediterranea. I beni e le attività culturali come fattore di coesione e sviluppo* dell’Università degli Studi di Roma Tre (4 ore).

A.A. 2012/2013

Titolare dell’insegnamento “Stili di apprendimento linguistico e didattica delle micro lingue” nell’ambito del Master di II livello *NE.FO.DO. Neuroscienze e alta formazione del Docente di Lingua Straniera* dell’Università di Palermo (20 ore).

Tutor per il Project Work finale nell’ambito del Master di II livello *NE.FO.DO. Neuroscienze e alta formazione del Docente di Lingua Straniera* dell’Università di Palermo (20 ore)

Docente dell’insegnamento di *Lingua e Traduzione Spagnola II* del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne dell’Occidente e dell’Oriente della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Palermo.

Docente dell’insegnamento di *Lingua e Traduzione Spagnola I* del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Palermo.

A.A. 2011/ 2012

Titolare dell’insegnamento “Stili di apprendimento linguistico e didattica delle micro lingue” nell’ambito del Master di II livello *NE.FO.DO. Neuroscienze e alta formazione del Docente di Lingua Straniera* dell’Università di Palermo (20 ore).

Tutor per il Project Work finale nell’ambito del Master di II livello *NE.FO.DO. Neuroscienze e alta formazione del Docente di Lingua Straniera* dell’Università di Palermo (20 ore).

Docente dell’insegnamento di *Lingua e Traduzione Spagnola II* del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne dell’Occidente e dell’Oriente della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Palermo.

A.A. 2010/2011

Docente dell’insegnamento di *Lingua e Traduzione Spagnola II* del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne dell’Occidente e dell’Oriente della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Palermo.

Ciclo di seminari dal titolo: “Estrategias de cortesía lingüística en el discurso político y de los medios de comunicación”, Facultat de Lletres, Universitat de Lleida nell’ambito dell’Erasmus + Programme Teaching Staff Mobility (8 ore).

A. A. 2008/2009

Docente dell’insegnamento di *Lingua e Linguistica Spagnola I* del Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Euroamericane della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Palermo.

A. A. 2009/2010

Docente dell’insegnamento di *Lingua e Linguistica Spagnola III* del Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Palermo.

Docente dell’insegnamento di *Lingua e Traduzione Spagnola I* del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Palermo.

A.A. 2008/2009

Docente dell'insegnamento di *Lingua e Linguistica Spagnola I* del Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Euroamericane della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo.

A.A. 2009/2010

Docente dell'insegnamento di *Lingua e Linguistica Spagnola III* del Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo.

Docente dell'insegnamento di *Lingua e Traduzione Spagnola I* del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Moderne della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo.

### **Attività didattica pre-ruolo**

Dall' A.A. 2001/2002 all' A.A. 2008/ 2009 ha svolto continuativamente attività didattica come professore a contratto presso l'Università degli Studi di Palermo per i corsi istituzionali delle varie annualità di *Lingua e traduzione spagnola, Lingua Spagnola, Lingua e Linguistica spagnola* dei corsi di laurea triennale in Comunicazione Internazionale della Facoltà di Scienze della Formazione e Lingue e culture moderne, Corso di Lingue per il web e Traduzione italiano L2 della Facoltà di Lettere e Filosofia, e per il Corso di laurea specialistica in Lingue e Letterature Euroamericane della Facoltà di Lettere e Filosofia.

Professore a contratto per il corso di “Analisi dell'errore e valutazione (10 ore) - indirizzo Lingue straniere classe 45A/46A Spagnolo” per il IV semestre dell'A.A. 2001/2002 presso la Scuola Interuniversitaria Siciliana di Specializzazione per l'insegnamento Secondario dell'Università degli studi di Palermo.

Professore a contratto per il corso di “Analisi dei linguaggi settoriali (15 ore) + Laboratorio di analisi dei linguaggi settoriali (10 ore) -indirizzo Lingue straniere classe 45A/46A Spagnolo” per il III semestre dell'A.A. 2004/2005 presso la Scuola Interuniversitaria Siciliana di Specializzazione per l'insegnamento Secondario dell'Università degli studi di Palermo dal 10/11/2004 al 17/12/2004.

Professore a contratto per il corso ufficiale di *Letteratura spagnola* SSDL-LIN/05 per l'A.A. 2005/2006 presso il Corso di Laurea specialistica in Scienze Pedagogiche della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli studi di Palermo.

Professore a contratto per il corso di “Metodologia dell'insegnamento della lingua spagnola- indirizzo Lingue straniere classe 45A/46A Spagnolo” (15 ore) per l'A.A. 2005/2006 presso la Scuola Interuniversitaria Siciliana di Specializzazione per l'insegnamento Secondario dell'Università degli studi di Palermo dal 27/04/2006 al 16/05/2006.

Professore a contratto per il corso di “Analisi dei linguaggi settoriali- indirizzo Lingue straniere classe 45A/46A Spagnolo” per l'A.A. 2006/2007 presso la Scuola Interuniversitaria Siciliana di Specializzazione per l'insegnamento Secondario dell'Università degli studi di Palermo.

### **Partecipazione al collegio dei docenti di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero**

2021-2022 membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in “Studi Comparati: Lingue, Letterature, Arti” dell'Università degli Studi di Roma -Ciclo XXXVII- “Tor Vergata”.

2020-2021 membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in “Studi Comparati: Lingue, Letterature, Arti” dell’Università degli Studi di Roma -Ciclo XXXVI- “Tor Vergata”.

2016-2017 membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in “Studi Comparati: Lingue, Letterature, Formazione” - Ciclo XXXII- dell’Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”.

2011-2014 membro del Collegio dei docenti del Dottorato in “Studi Letterari e Filologico-Linguistici”- Ciclo XXV- dell’Università degli Studi di Palermo.

2010-2013 membro del Collegio dei docenti del Dottorato in “Letterature Moderne e Studi Filologico-Linguistici” - Ciclo XXIV- dell’Università degli Studi di Palermo.

### **Partecipazione a comitati editoriali e scientifici di riviste, collane editoriali, enciclopedie o trattati**

Dal 2020 membro del comitato scientifico della collana di saggistica universitaria di area interdisciplinare “SagUni – Lingue e Letterature” della Giulio Perrone Editore  
<https://www.giulio Perrone Editore.com/product-category/collane/saguni/>

### **Attività di coordinamento e/o partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali**

Dal 2015 membro del gruppo di ricerca METE -Mediatori e Traduttori Europei- Responsabile scientifico prof.ssa Gabriella Catalano- Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”  
<https://mete.uniroma2.it/2017/05/15/chiara-sinatra/>

Dal 2018 membro del Gruppo di Ricerca internazionale “Escritoras y Escrituras” HUM753 de la Universidad de Sevilla. Responsabile scientifico prof.ssa Mercedes Arriaga Flórez- Universidad de Sevilla  
<https://escritorasyescrituras.com/integrantes/otras-universidades/dra-chiara-sinatra>

2015-2020 Membro e Referente per il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell’Università degli Studi di Roma Tor vergata del Network di Ricerca Internazionale MEMITA’ “Borders – Identity – Memory in Media Studies” <http://memita.scienzeumanistiche.eu>

2013-2015 Membro del programma di Ricerca dell’Università degli studi di Palermo FFR-2012-ATE-0274 dal titolo “Stampa e regimi. Legiones y Falanges/Legioni e Falangi. Rivista d'Italia e di Spagna (1940-1943): catalogazione e approssimazione critica linguistico-letteraria”. CUP (Codice Unico Progetto) B71J12001610001 Coordinatore Scientifico del programma di Ricerca: Floriana Di Gesù.  
<https://pure.unipa.it/it/projects/stampa-e-regimi-legiones-y-falangeslegioni-e-falangi-rivista-dita>

2011-2013 Membro del programma di ricerca dell’Università degli Studi di Palermo “NE.FO.DO. Le neuroscienze al servizio dell'alta formazione del docente di lingua: ricerca e sperimentazione sul campo”. CUP B71J07004840001. Responsabile scientifico prof.ssa Floriana di Gesù.  
<https://pure.unipa.it/it/projects/progetto-nefodo-le-neuroscienze-al-servizio-dellalta-formazione-d>

2007-2008 Membro del programma di ricerca dell’Università degli Studi di Palermo “Formazione di parole e procedimenti neologici nel castigliano attuale.” Progetti interni di Ateneo ex 60%, Dipartimento di Scienze

Umanistiche, Responsabile scientifico prof.ssa Carla Prestigiacomo.

<https://pure.unipa.it/it/projects/formazione-di-parole-e-procedimenti-neologici-nel-castigliano-att-2>

## **Organizzazione e/o partecipazione come relatrice a convegni di carattere scientifico in Italia o all'estero**

“I vincoli alla scrittura femminile nella ricezione dell’opera di Alba de Céspedes in spagnolo”. *Donne e vincoli. Giornata di studi di genere*. Roma Università degli Studi di Tor Vergata, 28 aprile 2022.

“Oralità e scrittura nel *Cuaderno prohibido* di Alba de Céspedes: traduzioni allografe, autotraduzione e riscritture teatrali”. Workshop internazionale dell’Università di Cassino e del Gruppo di ricerca MeTE *Autotraduzioni e traduzioni allografe del XX e XXI secolo: una ricerca sullo stile del traduttore e dell’autotraduttore letterario/ Self-translations and Translations of the 20th and 21st Century: an investigation on the style of literary translators and self-translators*, on line, 2 dicembre 2021.

Membro del comitato scientifico e organizzativo del Convegno internazionale *Ritradurre. forme, prospettive, strategie*. Università di Roma “Tor Vergata” 10,11 novembre 2021 [www.ritradurre.it](http://www.ritradurre.it)

“Carmen de Burgos traductora: relaciones de poder y actividades de imagen en el paratexto de ‘La inferioridad mental de la mujer’ (1904)”. *Congreso internacional Mujer y discurso: liderazgo, imagen y sociedad*. Sevilla 25-27 octubre 2021.

“Diversità culturale e discorso di genere in spagnolo: un’analisi dei metalinguaggi in ambito educativo”. Seminario on line *Genere, storie, diversità, culture. Questioni che toccano l’educazione* Università degli Studi di Roma “Tor Vergata” 13 ottobre 2020.

“Ritratto di una intellettuale del secondo dopoguerra: Elena Clementelli tra poesia, saggistica e traduzione”. XVI Congreso Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras “Escritoras italianas inéditas En La querella de las mujeres. Traducciones en otros idiomas, perspectivas y balances”. Racalmuto, Fondazione Leonardo Sciascia, 28-30 ottobre 2019.

Membro del Comitato scientifico del XVI Congreso Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras “Escritoras italianas inéditas en la Querella de las Mujeres. Traducciones en otros idiomas, perspectivas y balances. Racalmuto, Fondazione Leonardo Sciascia, 28-30 ottobre 2019. <https://escritorasyescrituras.com/actividades/escritoras-italianas-ineditas-en-la-querella-de-las-mujeres-traducciones-en-otros-idiomasy-perspectivas-y-balances>

Membro del Comitato scientifico del Congresso Internazionale del Network di Ricerca Internazionale MEMITA’ “Borders – Identity – Memory inMedia Studies”, Petro Mohyla Black Sea National University di Kiev, 4- 5 ottobre 2019.

“La narrativa breve en las revistas de los años 40: un corpus para la traducción”. XVI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción / Simposio Internacional PaCor 2018 (ECETT-PaCOR 2018). SESIÓN TEMÁTICA: *Traducción al italiano de la narrativa española moderna y contemporánea*. Universidad Complutense de Madrid, 5-7 noviembre de 2018.

“Juan Ramón Masoliver: anonimato, riscrittura e (auto)traduzione”. Congresso Internazionale *Tradurre sé stessi/Translating oneself*, Università di Roma “Tor Vergata” 15,16 Dicembre 2016.

“Due iniziative editoriali di regime: l’intermittente presenza di Pío Baroja”. Convegno *Sguardi sul ‘900: intorno a Pío Baroja*. Università della Tuscia Viterbo 1,2 dicembre 2016.

“Procedimenti traduttivi e processi identitari”. I Workshop internazionale *Classicità e compromiso nella traduzione tra Italia e mondo ibero-americano. Un confronto di esperienze*. Viterbo Università della Tuscia - Roma Università degli Studi “Tor Vergata” 13,14 aprile 2016.

“El arte de contar, la tarea de traducir”. *Congreso Internacional en homenaje a Luis Mateo Díez y José María Merino ‘El arte de contar’*. Universidad de Alcalá de Henares – Saint Luis University Madrid 20,21 ottobre 2016.

Membro del Comitato Organizzativo delle Giornate Internazionali di Studio: “Identità totalitarismi e stampa”. Università degli Studi di Palermo, 14 -15 gennaio 2016.

“Modelos de análisis de la comunicación mediática para la formación de paradigmas formativos inclusivos”. Presentazione Progetto (Poster). XXIX Convegno AISPI Reti, irradiazioni e confluenze nelle culture ispaniche. Milano, 25-28 novembre 2015.

“La deixis en la oralidad transcrita”. Congreso Internacional *ORALITER*. Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Forlì 3-4 dicembre 2014.

“Prensa y Regímenes. Legiones y Falanges. Revista de Italia y de España/ Legioni e Falangi. Rivista d'Italia e di Spagna (1940-1943)”- *45th Annual Meeting of the Association for Spanish and Portuguese Historical Studies*. Modena, 26-29 giugno 2014.

“Intercettazioni: competenza linguistica del trascrittore e problemi di rappresentazione del parlato”. I Workshop per Magistrati, avvocati, forze dell’ordine e operatori nell’ambito giudiziario: *Come lavorare al meglio con gli interpreti. Aspetti tecnici, linguistici, deontologici e culturali*. Alma Mater Studiorum Università di Bologna, 29 marzo 2014.

“Il linguaggio e la narrazione del potere: Legiones y Falanges/Legioni e Falangi. Rivista d’Italia e di Spagna (1940-1943)”. XVIII Convegno AISPI *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*. Pisa, 27-30 novembre 2013.

“Il passaggio dall’oralità alla scrittura in ambito forense e giudiziario”. Giornata di Studi *En torno a la oralidad: español e italiano*. Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Forlì 10 ottobre 2013.

“La macroestructura de Redes y del Grande Dizionario Analogico della Lingua Italiana: criterios de selección del léxico y de la organización de las entradas”. *V Congreso Internacional de la Asociación Española de Lexicografía Hispánica*. Universidad Carlos III, Getafe, 25-27 giugno 2012.

“Strategie e procedimenti traduttivi del trascrittore-traduttore di conversazioni intercettate: effetti pragmatici e giuridici del metatesto”. XXVII Convegno AISPI *Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico*. Forlì, 23-26 maggio 2012.

“¿Pronóstico, previsión o predicción? Il ruolo dell’avverbio come marcatore discorsivo nel linguaggio spagnolo della meteorologia”. Convegno *Sereno variabile. Le forme del tempo nella letteratura e cultura europea*. Università degli Studi di Palermo, 16-18 ottobre 2008.

“Las campañas sanitarias de sensibilización: aspectos semánticos y simbólicos del discurso”. Convegno internazionale *Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali*. Università degli Studi di Palermo, 21-23 giugno 2007.

“Spersonalizzazione e passivizzazione nel discorso giuridico amministrativo. Decodifica del testo e cooperazione. Italiano e spagnolo a confronto”. XIII Convegno AISPI *L’Insula del Chisciotte - Linguistica contrastiva tra lingue iberiche*. Palermo, 6-8 ottobre 2005.

“La Spagna cattolica contro *los hijos de Caín*. schieramento dottrinale e allineamento linguistico e letterario di alcune lettere pastorali agli inizi della guerra civile”. XXII Congresso AISPI *Escritura y Conflicto/Scrittura e Conflitto*. Catania-Ragusa, 16-18 maggio 2004.